



TV

UNITED NATIONS NATIONS UNIES

La ONU en acción

Fecha de emisión: septiembre de 2014

Programa: 1446

Duración: 3:04

Idiomas: árabe, chino, español, francés, inglés, ruso

SUDÁN DEL SUR: LA LUCHA CONTRA EL CÓLERA SOUTH SUDAN: THE FIGHT AGAINST CHOLERA

VIDEO

IMÁGENES DE ARCHIVO

AUDIO

NARRACIÓN:

El cólera es una de las enfermedades más antiguas que se conoce, y ha sido responsable de millones de muertes. (7)

Cholera is one of the oldest known diseases, which has been responsible for millions of fatalities. (7)

Ha resurgido recientemente, cobrándose más vidas, según nos dice Sanjay Wijesekera, de UNICEF. (5)

Recently, it has resurfaced...claiming more lives, says Sanjay Wijesekera of UNICEF. (5)

SANJAY WIJESEKERA: (En inglés) M

SANJAY WIJESEKERA A LA CÁMARA

“La tendencia global es que los números van en aumento. Ahora se producen de 100.000 a 120.000 muertes por año, de entre tres a cinco millones de casos.” (12)

“Global trends are that the numbers are growing and we have about 100 to 120,000 deaths a

year in about three to five million cases.” (12)

NARRACIÓN:

GENTE EN PUEBLOS

Aunque hace tiempo que Europa y América del Norte la superaron, esta enfermedad mortal sigue afectando a las comunidades más vulnerables de los países en desarrollo. (9)
Though no longer a health concern in Europe and North America, the deadly disease still affects the most vulnerable communities in developing countries. (9)

Mickey Chopra, oficial jefe de servicios de salud de UNICEF. (3)

UNICEF Chief of Health, Mickey Chopra. (3)

MICKEY CHOPRA: (En inglés) M

MICKEY CHOPRA A LA CÁMARA

“La aparición del cólera refleja malas condiciones de vivienda, y especialmente falta de saneamiento, malos hábitos higiénicos y malnutrición.” (10)

“Cholera is reflective of poor housing conditions particularly reflective of lack of sanitation and of poor hygiene behaviour as well as malnutrition.” (10)

NARRACIÓN:

UNIDADES MÉDICAS

El cólera es una infección bacteriana del intestino que se transmite por la comida o el agua contaminada. Sin atención médica, produce una deshidratación grave que puede ser fatal. (15)

A bacterial infection of the intestine, cholera is transmitted by contaminated food or water. If it

progresses without medical intervention, severe dehydration can be fatal. (15)

TERAPIA DE REHIDRATACIÓN

Pero la enfermedad es fácilmente tratable. La terapia de rehidratación oral es segura y fácil de administrar. (9)

But the disease is easily treatable. Oral rehydration therapy, or ORT, is safe and easy to administer. (9)

PACIENTES

Sin embargo, muchas personas mueren por lo difícil que resulta conseguir un tratamiento a tiempo. // En cuestión de horas, los síntomas alcanzan un estado tan avanzado que la muerte acaba siendo inevitable. (12)

Yet so many people are dying due to difficulties in accessing treatment quickly. // Within hours, a patient's symptoms can reach such an advanced stage that death is inevitable. (12)

CAMPOS

La aparición del cólera amenaza ahora Sudán del Sur, donde miles de personas se encuentran en peligro en Juba, la capital. (8)

ESCENAS DE LA CALLE EN JUBA

Now the emergence of cholera is threatening South Sudan, putting thousands of lives at risk in the capital city, Juba. (8)

NIÑOS

Los funcionarios temen que el brote se extienda a las zonas rurales del país. (6)

Officials fear that the outbreak will spread to the rural areas of the country as well. (6)

El brote se debe a la masificación de los campos [de refugiados] causada por los

AGUA ESTANCADA

conflictos actuales en el momento en que comienza la estación de lluvias. (8)

The infection is due to overcrowding of camps amid ongoing conflicts, and the onset of the rainy season. (8)

CENTRO [DE TRATAMIENTO]

UNICEF ha establecido un Centro de Tratamiento del Cólera en el Hospital Clínico de Juba. También ha proporcionado suministros para salvar vidas, como medicamentos y equipo y utensilios protectores, y está difundiendo medidas preventivas para evitar que se

PERSONAL MÉDICO DE UNICEF

propague aún más a otras partes del país. (19)
In response, UNICEF has established a Cholera Treatment Centre at the Juba Teaching Hospital. It has also provided life-saving supplies, including medicines, protective gear and equipment, and is now expanding preventive measures to halt further spread across the country. (19)

NIÑOS EN EL CENTRO DE TRATAMIENTO

Hasta el momento, UNICEF ha gastado más de 1,7 millones de dólares de los Estados Unidos en tratamientos, pero necesita urgentemente otros 10 millones para contener de manera eficaz la enfermedad. Mientras tanto, los efectos de la pandemia continúan. (16)

So far, UNICEF has spent 1.7 million US dollars on treatment methods. But it urgently needs an additional 10 million to effectively contain the disease. Meanwhile, people continue to suffer the effects of the pandemic. (16)

Informe preparado por Grace Barrett para las

Naciones Unidas. (4,5)

This report was produced by Grace Barrett for
the United Nations. (4.5)

LOGOTIPO DE NACIONES UNIDAS